

# Pages vaudoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **21 (1993)**

Heft 82

PDF erstellt am: **26.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages vaudoises

### AVOUE L'AMICALA dâi patoisan de Savegny, Forî & Einveron

L'è lo dèssando 27 de fèvrâi que noûtrè patoisan dâo Dzorot sè sant retrovâ à l'hôtè dâi z'Alpè, à Savegny, por l'âo premièr tanâblya gènèrâla de stî an 1993.

Avoué 'nna demi-hâora (doû quart-d'hâora vaudois) ei retâ, lo presideint Fanfouè Lambelet âovre la tenâblya et balye lo bondzo à 'nne trâblyaie de 60 fidèlè mantenâo et ami dâo patois. Onna dozanna dè meimbrè, eintre-autrè noûtron doyein et meimbro d'honneu Frèderi Dâoboû, stisse que l'a fé lo dictionnâiro, que dèmènadze, et la gratta-papâi Marie-Luise Goumaz, que passe 'nna novalla lena de mâi per l'Espagne, sè sant fé estiusâ.

Lo vice-présideint Djan-Luvi Tsobè lye lè trâi derrâi verbè que l'ant ètâ fé per la gratta-papâi ein titro. Stâo z'ècretoûrè prâo èmâdjâ sant saluâie per acclamachon.

Dein n'on vîlyo dèvesâ savourâo et de boun adrâi, lo presideint presente son rappoo d'activitâ que fâ ressalyî lè z'èvènemeint de l'an passâ; dèvese d'aboo su la balla salyâte de l'Amicâla à la fîta dâi patois franco-provençaux, à Ponte-Canavese, dein lo Piémont; pu su lè producchon de la corâla dâi patois ::Lè Sansounet'', que va tsantâ dein lè z'èpetau por lè vîlyè dzein et lè z'autrè malardè, avoué l'âo diretteu Frank Tserpeliou; et einfin su la balla fîta dâo 40me anniversèro de l'Amicâla, âo grand pâilo de Forî, lo dèssando 7 de noveimbro 1992. Sta fîta l'a ètâ l'occajon de retracî tot lo tsemin piotonnâ per stâosse que l'ant z'u à tieu de mantenî et continuâ l'âovra de Marc-à-Louis (Jules Cordey de son nom veretâblyo) que l'a sauvâ noûtron vîlyo dèvesâ et eimpatsî que l'ausse tyâ. Pu lo presideint clioû son esposâ ein remâcheint onco on coup lo dèvouâ diretteu de noûtra corâla, et lè z'èinseigneint que vant racordâ noûtron patois dein tot lo canton.

Madelon Portset, tièssaie, a fé è comptè bin adrâi et âo pecolon que l'on sâ, et lè vèrificateu, leu, propousant de lè z'adoptâ avoué fèlicitachon. L'asseimblyaie prein acte avoué remâchameint de cliiâo comptè :

Reveneint	Fr. 8'810.75
Dèpeinsè	Fr. 7'486.90
	-----
Reveneint bon	Fr. 1'323.85
	-----
Tsevance âo 31 de dèceimbro 1992	Fr. 9'213.60
	-----

Lè meimbrè dâo comitâ sè tràovant boun âisî dein lâo pî, l'è per acclamachon que l'asseimblyaië rênovale lâo mandè :

- lo presideint, Fanfouè Lambele
- lo vice-presideint, Djan-Luvi Isobè
- la secrètèra, Marie-Luvise Goumaz
- la tièssaie, Madelon Portset
- lo meimbre-adjoint, Daniè Cordè.

Pierro Djaunin et Audjusta Monachon vérifierant lè comptè de 1993, avoué co reimplifyeint Willy Pouly.

On signe prâo djusto dâo recoo de noûtron patois vaudois, l'è la vegnâte de houî meimbrè que sant acoulyî avoué raveu; l'è sant : M. et Mme Jean-Paul et Pervenche Chabloz, M. et Mme Freddy et Cécile Laett, Mme Ida Cherpillod, Mme Marthe Guex, M. Jean-Denis Galland et M. Maurice Verdon. Binvegnâte à trétî.

La fîta romande et interrégionale dâi patois, organisaie per l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois lè 25 et 26 setteimbro 1993, à Payerne, l'è ein-an. Lo vice-presideint bâlye quauque z'espplicachon su cein que va se passâ et pâo dere que l'affère va boun adrâi. Bin oyû, noûtr'amicâla preindrâ granta drâi à stî rasseimblyemeint dâo diâbe de tî lè patois de la Romandie, du Val d'Aoste, du Piémont et de la Savoie. L'è arâ dâi dzein solet por lè concou et ein sociètâ por lo prîdzò de la demiendze devant midzo, dâo refredon à midzo, et âo defelâ que sara lo plliemet de la fîta. Por lo defelâ, noûtr'amicâla reprèseinterâ lè travau de la vegne et dâi tsamp. Pierro Devaud s'otiuperâ de sta tropa que l'âodra ein costume vaudois or ein vetîre de noûtrè z'anhan, por fére onna balla parârda.

L'è dècidâ de ne pas fére de salyâte stî an du que no z'èin la fîta de Payerne. Mâ lè meimbrè sant invitâ à participâ por lo compto avoué l'Associachon "Dzorot, rassovin-te" âo parc-musée de Ballenberg, por ravigotâ la Grandze-ottô vaudoise, ein setteimbro 1993 assebin.

Sta tenâblya se fine quemeint à l'accotemâie per n'eimpar-tyâ famelyîre yo lè bombenissè féte par lè damè de Savegny sant asse boun' et ballè que lè producchon; on oû dâi poèsi et dâi z'historè

ein français et ein patois, eintrecopayïe de tsanson de l'asseimblyäe (la corâla n'a pas z'u moyan de tsantâ du que l'âi a trâo de mau bin); pu por finî sta bin galésa tenâblyä, trétî tsantant einseimblyo "Lo vîlyo tsalet" de Djosè Bovet.

*Lo reimplyèceint gratta-papâi : Djan-Luvi Tsobè*

## AVEC L'AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY, FOREL ET ENVIRONS

C'est en ce samedi 27 février 1993 que nos patoisants du Jorat se sont retrouvés à l'Hôtel des Alpes, à Savigny, pour leur première assemblée générale statutaire de l'année.

Avec un double quart d'heure vaudois de retard, le président François Lambelet ouvre la séance et salue une belle tablée de 60 fidèles mainteneurs et amis de notre vieux parler. Une douzaine de membres, dont notre doyen et membre d'honneur Frédéric Duboux, auteur du dictionnaire, et la secrétaire, Marie-Louise Goumaz, ont fait excuser leur absence.

Le vice-président Jean-Louis Chaubert lit les trois derniers procès-verbaux rédigés en patois par la titulaire. Ces textes, fort imagés, sont salués par acclamations.

Dans un patois savoureux aussi et de bonne veine, le président présente son rapport d'activité qui met en exergue les faits saillants de l'année écoulée. Il évoque d'abord la belle sortie de l'Amicale à la fête des patois franco-provençaux à Ponte-Canavese, dans le Piémont; puis les prestations du chœur des patoisants "Lè Sansounet" dans divers établissements médico-sociaux ou hôpitaux sous la direction de Frank Cherpillod; et enfin la belle fête du 40ème anniversaire de l'Amicale, à la grande salle de Forel, le samedi 7 novembre 1992. Cette bfête fut l'occasion de retracer tout le chemin parcouru par ceux qui ont pris à coeur de maintenir et continuer l'oeuvre de Marc-à-Louis (alias Jules Cordey) qui a sauvé notre vieux parler d'un oubli certain. Le président termine son exposé en remerciant encore une fois le dévoué directeur de la chorale et les moniteurs qui vont donner des cours de patois dans notre canton.

Madeleine Porchet, caissière, a établi ses comptes avec la précision et la méticulosité qu'on lui connaît, le les vérificateurs en proposent l'adoption avec félicitations. L'assemblée prend donc acte des résultats suivants avec remerciements.

Recettes	Fr. 8'810.75
Dépenses	Fr. 7'486.90
	-----
Bénéfice	Fr. 1'323.85
	-----
Fortune au 31 décembre 1992 ;	Fr. 9'213.60
	-----

Les membres du comité se trouvent bien dans leur peau et c'est par acclamation que l'assemblée reconduit dans leurs mandats :

- le président : François Lambelet
- le vice-président : Jean-Louis Chaubert
- la secrétaire : Marie-Louise Goumaz
- la caissière : Madeleine Porchet
- le membre-adjoint : Daniel Cordey.

Pierre Jaunin et Augusta Monachon vérifieront les comptes 1993 avec comme suppléant Willy Pouly.

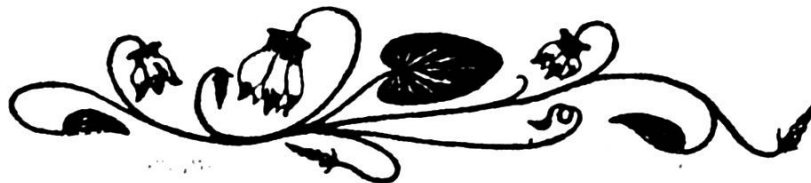
Un signe évident du regain d'intérêt pour le patois vaudois, c'est l'arrivée de huit nouveaux membres qui sont accueillis avec chaleur; ce sont : M. et Mme Jean-Paul et Pervenche Chabloz, M. et Mme Freddy et Cécile Laett, Mme Ida Cherpillod, Mme Marthe Guex, M. Jean-Denis Galland et M. Maurice Verdon.

La fête romande et interrégionale des patoisants, organisée par l'Association vaudoise des Amis du patois les 25 et 26 septembre 1993, à Payerne, est un point de mire. Le vice-président fait un tour d'horizon sur cette organisation qui va bon train. Bien entendu, notre amicale prendra part de façon active à ce grand rassemblement des patoisants de la Romandie, du Val d'Aoste, du Piémont et de la Savoie; il y aura des participants à titre individuel dans les concours et ateliers, et en groupe au culte oecuménique du dimanche matin, au banquet de midi et au cortège qui mettra le bouquet final à la fête. A propos de ce défilé, l'on retient le thème de la célébration des travaux de la vigne et des champs. Pierre Devaud est désigné pour organiser ce groupe qui se présentera en costume vaudois et en costume anciens.

Il est décidé de ne pas organiser de course cette année en raison de la fête de Payerne; mais les membres sont invités à participer individuellement avec l'Association "Jorat, souviens-toi" au parc-musée de Ballenberg pour l'animation de la ferme vaudoise, également en septembre 1993.

Cette assemblée se termine par la traditionnelle partie familière où les friandises confectionnées par les femmes de Savigny rivalisent de qualité et de saveur avec les productions; l'on entend des poèmes et histoires en français et en patois entrecoupés de chants de l'assemblée (le chœur mixte n'a pas pu nous faire goûter à son répertoire en raison de trop nombreuses absences pour maladie), puis l'on met un point final à cette fort sympathique "tenâblya" où toutes et tous entonnent en chœur et de tout cœur "Le vieux chalet" de Joseph Bovet.

*Le secrétaire ad hoc : J.-L. Chaubert*



### ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS

L'è lo 6 de mâ 1993 quand l'Associachon dâi z'ami dâo patoi l'a z'u s'n'asseimblyâie gènèrala. Cein s'è passâ pè Savegny, à l'Hôtè dâi z'Alpe.

L'è duve z'hâore dâo tantoû quand la presideinte, M.-L. Goumaz, eimbreye la niésa. No balye lo bondzo, estiuse cliô que l'ant de que sarant pas ice, no fâ tsantâ ein patoi "La Vaudoise", pu no lyè l'ordre dâo dzo po vère se no sein d'accoo avoué li.



Et pu, quemeint de boun adrâi, l'è lo tor âo segrètèro de lyère lo verbâ de la tenâblya d'âoton. Pu la presideinta no redzipète cein que s'è passâ po no, tot dâo long de l'annâie 1992.

Lo bossî, que l'è lo mîmo que lo segrètèro, (âmeré bin savâi porquie l'a pas fé meinna-mor clique ? L'a adî lo mo âovè !) preseinte lè compte, pu, sant lè verificateu que

nos diant que sant bon et que lè faut accètâ. No z'èin quauque fran de bon. Va rîdo bin, du que sti an l'è lo tor de noûtr' Associachon d'ître responsablyâ de la Fîta remanda et interrégionala dâi patoisan,



lè 25 et 26 de setteinbro, pè Payerne.

Tî clliào rappoo sant acceptâ sein rebrequâ.

Ora, l'è lo momeint dâi z'elecchon. L'è pas l'annâie yô que faut renouvelâ lo comitâ. Sarâ po l'an que vin. Mâ, faut reimplifyècî Dama Madeleine Leresche, que l'a sobrâ l'âoton dèrrâi. Lâi a pas prâo dzein que s'annonçant. Sarâi petoû la Béresina que la corsa vè l'oo. Po finî no sein binhirâo quant Monsu André Quiblier, de pè San Prex no di que, aprî tot, vâo bin ître avoué lè prècaut. Lâi a pas fauta de fére votâ, câ lâi a z'au assetoû dâi bravo... Respect po li !

Monsu Frèdèri Duboux, que di que l'è prâo vilyo et surtot que l'è maufotu, vâo peca ître dzerâ po lè concoû dâo "Kisselinge" et clliào de la fédèrachon. Sarâ reimplifyècî pè Monsu Paul Blanc que pertse pè Lutry.

Madame A.-M. Auberson, de pè Cossené est nommâie reimplifyeinta po la coumechon dâi verificateu dâi compto.

Lo comitâ vâo rein oûre po cein que l'è d'organisâ 'nna salyâte po sti an, du que l'a dzâ prâo travau avoué la Fîta pè Payerne. Lâi a dâi remâoffâie dein lo pâilo, çâ tot lo mondo s'otiupe pas de préparâ la fîta. Adan, faut que quauqu'on s'otiupe de la tsoûsa, cein que Monsu Quiblier vâo bin fére.

L'è ora lo momeint de nommâ duve de no dzein Meimbro d'Honneu. Sant : Dama Luise Marcuet, de Losena,

Monsu Paul Blanc, de Lutry.

Reçâivant tsacon on petit ôquie et lo Diplôme. Avoué no félicitachon no lâo cosant lingua viâ.

Aprî que Dame Marcuet no z'a de granmacî po sa nomminachon, que Monsu Paul Blanc no z'a dèvesâ su lo lâivro que vin d'écrire rappoo âo voyâdzo que l'a fé pè la Chine ein 1937, et que Monsu P. Burnet di quauque mot su 'nna grammère po amenâ lè mousse à s'otiupâ de noûtron vilyo leingâdzo, la presideinta no fâ oncora tsantâ "Que-meint ludzant lè z'annâie" et cllioû la babelye.

L'è ora lo momeint dâi bonbenisse, dâi tsanson et dâi gandoise.

L'è cin hâore aprî-midzo quand tot lo mondo l'è dèfro. (dâo pâilo, l'è de bî savâi, câ dâotrâi fant harte pè la pinta...)

*Lo segrètèro : P. Porchet*

## ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS

C'est le 6 mars 1993 que l'Association vaudoise des Amis du patois a tenu son assemblée générale à Savigny, à l'Hôtel des Alpes.

Il est deux heures de l'après-midi quand la présidente ouvre la séance en nous souhaitant la bienvenue, en excusant les absents qui ont bien voulu s'annoncer. Puis elle nous fait chanter en patois "La vaudoise", et lit l'ordre du jour pour savoir si nous sommes d'accord.

Et puis, comme il se doit, le secrétaire lit le procès-verbal de l'assemblée d'automne et la présidente rapporte sur l'activité de l'association durant 1992. Le caissier, qui n'est rien d'autre que le secrétaire (j'aimerais bien savoir pourquoi il n'a pas appris avocat, celui-là? Il a toujours la bouche ouverte!) présente les comptes, puis les vérificateurs nous disent qu'ils sont en ordre, qu'il faut les accepter. Il y a quelque fr. 18.000.-- de disponible. Ca va bien, vu que c'est notre Association qui est responsable de la Fête romande et interrégionale des patoisants, les 25 et 26 septembre à Payerne.

Tous ces rapports sont acceptés sans remarques.

Maintenant, c'est le moment des élections. Ce n'est pas l'année où il faut renouveler le comité. mais il faut remplacer Madame Madeleine Leresche, décédée l'automne dernier. Il n'y a pas beaucoup de monde qui s'annonce. C'est plutôt la Bérésine que la ruée vers l'or ! Nous sommes heureux quand Monsieur André Quiblier, de St Prex, accepte la place. Bravo et merci.

Monsieur Frédéric Duboux, malade, et se disant trop vieux ne veut plus être juré pour les concours littéraires. Monsieur Paul Blanc, de Lutry, accepte de la remplacer.

Il faut une troisième personne chez les vérificateurs. Ca sera Madame A.-M. Auberson de Cossonay. Le comité ne veut pas parler de course cette année, vu qu'il y a la fête à Payerne. Il y a rouspétance dans l'assemblée. Alors, il faut que quelqu'un s'occupe de la chose. Monsieur Quiblier accepte.

Deux membres sont nommés membres d'Honneur, ce sont : Madame Louise Marcuet, de Lausanne et Monsieur Paul Blanc, de Lutry. Ils reçoivent un petit cadeau et le diplôme. Après que Madame Marcuet nous ait remercié, que Monsieur Blanc ait parlé du livre qu'il vient de faire sur son voyage en Chine en 1937, et alors que Monsieur P. Burnet nous ait dit quelques mots sur une grammaire devant servir à intéresser les enfants à notre vieux langage, la présidente nous fait encore chanter "Quemeint lê 2 annâie" et clos la séance.

C'est maintenant le moment des gâteaux, des chansons et des histoires. Il est cinq heures de l'après-midi quand tout le monde est dehors (de la salle, bien sûr, car quelques uns font halte à la pinte...)

*Le rapporteur : P. Porchet*



## L'ABSEINCE

Lé pésante à porta,  
l'absence de l'ami  
Que veni ti lé dzô  
S'asesta a noutron trabilia.  
Que ne veindra péca,  
La môo l'è misèra,  
Que te pèrci l'ô tieu  
Que te dèterrey !

Léa devesa ein dzô,  
Se mé sé décampi,  
Vè lè lyeintains pays  
Ein de là de la terra,  
Nè vô fô pâ plyora  
Vô fô léva vô verres  
Et bévèta pò mè  
Et mon éternita !



Dein lò crâo de mè nès  
Ou voyo drai bin toparra  
Baire à sein souvenf  
Pô li resta fidèlo  
Mà yi prô de délao  
Sein ama que me cria  
Se plianta quémé ein ciou  
Dein lô crao de ma man.

Pô cein que resta ice,  
Aò bô de mon passa,  
Totalèmein mouet  
Lè dzéts tôplein de larmas.  
Yè regarda la via  
Se bèta à ça pièce  
Cà pièce que toparra  
Que restâ vidio.

La via dè ti li dzô,  
Et ciô petita dzoyà,  
Vô remplly à tô prix  
Lô video dè l'absence.  
Mà què nè pourra pâ,  
Avouè cio manigances,  
Repreindre mon valet  
Oûna douzième fi !

*Tatzè*

## **ATTENTION**

Les personnes qui trouvent dans ce numéro un bulletin de versement, sont celles qui ont oublié de payer leur abonnement 1993. Tout en comprenant cet oubli, nous les prions instamment de verser la somme de fr. 10.--. C'est en s'acquittant de ce prix, que l'ont soutien notre vieux parlé, et nous permettent d'éditer ce trimestriel. D'avance nous les remercions de leur fidélité en faisant ce versement.

*La Rédaction.*

P.S. Dans le prochain numéro, vous trouverez toute la documentation au sujet de la fête romande des Amis du Patois, à Payerne les 25 et 26 septembre 1993, et dans le numéro suivant le reportage de la fête avec le nom des lauréats du Concours littéraire de patois.